

Journée pédagogique de la langue française 2022

Date : le dimanche 11 décembre 2022

Lieu : Lycée Français International de Tokyo

〒114-0023 東京都北区滝野川 5 丁目 5 7 - 3 7

5-57-37 Takinogawa Kita-ku, 114-002

Accès : <http://www.lfitokyo.org/index.php/venir-au-lfit>

Station Shin Itabashi (Mita line) - sortie A1 - 6 min à pied

Station JR Itabashi (JR Saikyo line) - 9 min à pied



Horaires

9h30-10h20	Accueil des participants
10h30-11h40	Présentations première partie
11h50-13h00	Pause déjeuner
13h00-14h20	Ateliers première partie
14h30-15h00	Présentations deuxième partie
15h10-16h30	Ateliers deuxième partie (avec une présentation entre 15h10 et 15h40)
16h40-16h50	Assemblée générale extraordinaire de la SJDF
16h50-17h50	Conférence de Jean-Paul Narcy-Combes
18h00-19h30	Collation et échanges

Modalités d'inscription :

Inscription en ligne jusqu'au dimanche 4 décembre 2022

vu.fr/jplform

Contact : vbrancourt_hotmail.com (remplacer _ par @)

La Journée pédagogique de la langue française est organisée par la Société japonaise de didactique du français et l'Ambassade de France au Japon – Institut français du Japon avec le soutien de l'APEF et du Lycée français international de Tokyo



Répartition par salles et horaires

(les résumés des présentations (P) et les ateliers (A) sont proposés dans les pages suivantes par ordre alphabétique)

Horaires	Salle 1	Salle 2	Salle 3	Salle 4	Salle Zoom
10h30-11h00	AGATA Yuiko -YAMADA Hitoshi JP Compte rendu d'une pratique de la classe inversée et de l'évaluation de la performance dans le cours de français フランス語授業における反転授業とパフォーマンス評価に関する実践報告	VANNIEUWENHUYSE Bruno FR Présentation des nouveaux manuels d'Alma Éditeur	QUILLERE Airy F Reprise de la mobilité étudiante France-Japon dans le contexte de l'après-COVID, quels outils ?		JOURDAN-ÔTSUKA Romain FR Lecture extensive : quels livres aux niveaux A2-B1 ?
11h10-11h40		RENAUDIN Jeanne FR Présentation des nouveaux manuels de CLE International	DERIBLE Albéric FR Le français sur le bout des doigts !	MAILLEUX Coline FR Une première expérience de COIL en classe : les difficultés et les bénéfices	KOMATSU Sachiko JP 言語の安心・不安について考える
13h00-14h20	BELLECH Chloé - ISHII Saki FR-JP Activités collaboratives pour l'acquisition du vocabulaire: les bénéfices de l'émulation et de la correction mutuelle 語彙習得のための協同作業 : 知的競争心と相互添削の利点をめぐって	MOUTON Ghislain FR Les changements des progressions d'enseignement du FLE en contexte universitaire japonais : analyse des manuels japonais de FLE de ces 35 dernières années	NISHIKAWA Hasumi JP 評価について模索する	SERVERIN Simon FR Surmonter les obstacles pragmatiques à la conversation en français au Japon : une méthode	
14h30-15h00	CHEDDADI Aqil - AGAËSSE Julien JP ボードゲームとそのデジタル版 : フランス語の使用と学習者の感情や行動への影響	RENOUD Loïc FR Vidéos d'interactions orales spontanées : activités et objectifs 自然な対話のビデオ : 学習活動と目的	BELEC Cédric FR Enrichir un cours de littérature par l'expression personnelle et la rencontre des interprétations sur un forum dédié		ARIÈS Laura FR Comment aider les étudiants à présenter en français leur culture
15h10-16h30 (15H10-15h40)	PELISSERO Christian FR Enaction et apprentissage en situation : le cas de l'apprentissage du FLE à un jeune public	RENAUDIN Jeanne FR Compétence phonétique en classe de FLE : comment aider nos apprenants japonais à mieux percevoir et prononcer les sons ?	SILVA Sonia - MATSUDA Yukié - NOBLE Valentin FR-JP Atelier de réflexion sur l'activité d'exposé/de présentation en classe de FLE FLE の授業における発表活動について考える	VANNIEUWENHUYSE Bruno FR L'enseignement de la communication en première année d'université : accumulation ou assimilation ?	WATANABE Ayaka - FURUKAWA Sayako FR-JP Compte-rendu sur le stage pour (futurs) professeurs de français langue étrangère (FLE) de l'Université de Liège リエージュ大学 FLE 教師養成研修参加報告
16h40-16h50	Assemblée générale extraordinaire de la SJDF (en ligne et en présentiel)				
16h50-17h50	Conférence (en ligne et en présentiel) : NARCY-COMBES Jean-Paul FR Prendre en compte le cognitif, le psychologique et le social dans les dispositifs d'apprentissage des langues : apport du numérique				
18h00-19h30	Collation et échanges				

Résumés des ateliers (dans l'ordre alphabétique du nom des intervenants)

A1. Activités collaboratives pour l'acquisition du vocabulaire : les bénéfices de l'émulation et de la correction mutuelle 語彙習得のための協同作業：知的競争心と相互添削の利点をめぐって

BELLECHLOÉ Chloé (Université du Tohoku)
ISHII SAKI 石井咲 (Université Gakushuin 学習院大学大学)
Niveau : tous niveaux
Langues : français et japonais

Mots clés : 語彙習得、協力活動、知的競争心 *acquisition du vocabulaire, activités collaboratives, émulation*

Le test de vocabulaire est un outil efficace pour encourager les apprenants à acquérir par eux-mêmes les expressions vues en classe. Par exemple, dans la Méthode Immédiate, ces tests de vocabulaire sont réalisés systématiquement au début de chaque cours. Néanmoins, même si ces tests sont importants, on remarque qu'au cours de l'année, les apprenants se lassent de cette étape redondante.

C'est pour cela que nous avons cherché à faire évoluer ce test classique pour le rendre plus interactif. En effet, en introduisant des moments d'interaction entre les apprenants, une émulation naturelle se crée et motive les apprenants à acquérir plus activement le vocabulaire de la leçon.

Après une brève introduction sur l'approche de la Méthode Immédiate, nous présenterons plusieurs manières d'effectuer les tests de vocabulaire avec une correction collaborative et la mise en place d'un petit concours de vocabulaire.

学習者が、積極的かつ自立して単語を学習するよう促すには「語彙テスト」が最適で、事実、メソッド・イメディアットでは語学の授業の各回の冒頭でこれを行うことが推奨されています。この実践が語彙習得に有効であるのはもちろんですが、実際に我々がこれを実施し回数を重ねていくと、学習者は冗長に感じていることに気がつきました。

そのため、我々は学習者間の相互的な交流を促しつつ、このテストをより実践的に発展させることはできないかと考え、新たな方法を生み出すに至りました。この方法を導入したところ、学習者の間で知的競争心が生まれ、モチベーションの向上につながり、積極的な単語学習の促進に繋がりました。

本アトリエでは、メソッド・イメディアットのアプローチについて手短かに紹介したのち、実際に発表者 2 名が実践している語彙テストの複数の方法（「相互添削」および「語彙競争」）を紹介します。

A2. Les changements des progressions d'enseignement du FLE en contexte universitaire japonais : analyse des manuels japonais de FLE de ces 35 dernières années

MOUTON Ghislain (Université Doshisha)

Niveau : débutant

Langue : français

Mots clés : *manuel japonais de FLE, formation, réflexion syllabaire*

Lors de la première Journée pédagogique de Dokkyo en 1987, à l'époque de l'introduction de l'approche communicative au Japon, Agnès Disson et Satoru Koishi pointaient déjà du doigt les problèmes liés aux contenus des manuels japonais dans leurs ateliers intitulés respectivement : « La 1ère leçon de français dans les manuels de lecture japonais » et « Manuels de grammaire publiés au Japon ». Disson indiquant que l'augmentation du nombre de manuels publiés annuellement était inversement proportionnelle à la diversification des contenus et qu'il « n'est pas rare qu'un professeur ignore jusqu'au titre du manuel utilisé par son collègue - dans la même classe... », et Koishi de parler de tabou à propos des critiques inexistantes de la part de nombreux professeurs japonais vis-à-vis des manuels choisis dans leurs universités respectives. Force est donc de constater que le malaise des enseignants de FLE en contexte universitaire japonais concernant la rationalisation des progressions d'enseignement et d'apprentissage ne date pas d'hier.

C'est pourquoi dans notre atelier, 35 ans après les travaux de Disson et Koishi, et 20 ans après l'arrivée de la perspective actionnelle, nous proposons de poursuivre leurs analyses des contenus des manuels japonais de FLE en nous basant sur les critères suivants : sélection et présentation des contenus, progression, découpage en unités, bilan et évaluation, place des documents authentiques, place du japonais, et enfin grammaire explicite déductive ou inductive.

Un des objectifs de notre atelier sera également de discuter entre acteurs de l'enseignement/apprentissage du FLE au Japon, de ce « malaise » décrit par les enseignants il y a déjà 35 ans. Est-il encore présent ? A-t-il évolué ? Si oui, quelles solutions pouvons-nous proposer en 2022 ?

A3. 評価について模索する

NISHIKAWA Hasumi 西川葉澄 (Université Keio 慶應義塾大学)

Niveau : A1-B1

Langue : japonais

Mots clés : 評価、自己評価、試験と課題 *évaluation, auto-évaluation, examens et devoirs*

大学の第二外国語枠のフランス語の授業において、評価を伝統的な形で期末試験だけとすることについて疑問を持ってきた。なぜなら学習の目的がフランス語の習得ではなく、試験勉強で良い点を取ることに集中してしまうことを危惧するからである。語学学習にさまざまな項目（文法、語彙、動詞の変化など）を暗記する行為が必要不可欠とは言え、試験を突破するだけの短期集中型の学習では後の定着率が低く、フランス語学習としては残念な結果になる可能性が高い。そのため、評価のためのタスクの分散（中間試験、小テスト、宿題などの課題）、継続的評価（軽コストの小テストと宿題の習慣化）、自己評価点の導入などを試みてきた。自己評価制の導入では、学生に自由な目標設定をさせたが、目的意識の高い学生のみには効果があるように思われるため、さらなる改善を模索している。

本アトリエにおいては、さまざまな継続的評価の方法と、自己評価システムの試みを紹介し、適切な自己評価の目的設定のためにどのような援助が学生に有効かについて考えたい。最後に、より良い評価について参加者と共に考える機会にしたい。

A4. Enaction et apprentissage en situation : le cas de l'apprentissage du FLE à un jeune public

PELISSERO Christian (Institut français du Japon - Tokyo)

Niveau : tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *Enaction, français précoce, FLSCO*

Dans cet atelier, je vous propose de poursuivre ma réflexion sur l'éaction comme voie possible vers des « apprentissages » durables. Cette réflexion commencée il y a deux ans et qui avait déjà fait l'objet d'un atelier lors des dernières JDLF sera enrichie par les résultats de ma dernière recherche. Cette année, je vous invite, après une présentation de la notion d'éaction (en relation avec celles d'autonomisation, d'activité évaluative et d'autopoïèse) de nous intéresser à ce processus cognitif en le mettant en relation avec la notion de « situation ». Autrement dit, vous montrer comment l'éaction passe par la rencontre d'un environnement propice à l'émergence d'une connaissance. Dans cette approche, il ne s'agit pas de penser une connaissance donnée comme une entité préexistante dans le monde et que le sujet aurait acquise mais plutôt comme la rencontre hasardeuse d'un milieu favorable à l'émergence d'une connaissance. Dans nos institutions, rien n'étant laissé au hasard, il revient donc à « l'enseignant » de construire ces situations et de les proposer.

Dans une approche traditionnelle d'enseignement, un fait de langue est souvent présenté via un dialogue ou un document déclencheur puis expliqué par des encadrés grammaticaux pour être ensuite « systématisé » par des exercices d'application et enfin être utilisé dans des activités de réemploi. Dans une approche éactive, le fait de langue passe par un apprentissage « spontané » pour ensuite, après diverses pratiques visant à construire une compétence (notion que nous explorerons aussi tant elle est aujourd'hui simplifiée), être repris dans un apprentissage académique. En somme, le chemin est inverse. Il s'agit d'utiliser la langue avant d'en connaître les subtilités grammaticales. C'est au travers de cette évidence que je vous propose de rencontrer les contributions de chercheurs tels que Didier Bottineau (linguistique incarnée), Francisco Varela (fondateur de la notion d'éaction) et Vigotsky. Le public visé sera avant tout celui des enfants japonophones et franco-japonais. La raison en est d'abord le grand intérêt que je leur porte de par le fait qu'ils ramènent l'enseignant à sa première fonction (médiateur de savoir) mais aussi parce qu'au travers de leur développement, il peut guider, favoriser et assister à la transformation d'un savoir spontané en savoir académique. Notre domaine sera donc celui de la pédagogie avant que mes investigations en cours ne m'amènent vers celui de l'andragogie.

A5. Compétence phonétique en classe de FLE : comment aider nos apprenants japonais à mieux percevoir et prononcer les sons ?

RENAUDIN Jeanne (CLE International)

Niveau : débutant et intermédiaire

Langue : français

Mots clés : *phonétique corrective, méthode verbo-tonale, méthode articulatoire*

Dans cet atelier, nous reviendrons sur le modèle phonétique du français, en présentant ses principales caractéristiques, tant prosodiques (iso-syllabisme, oxytonie, syllabation ouverte) que segmentales (sons vocaliques et consonantiques) et nous envisagerons d'abord les différents types de correction qui s'offrent à nous lors d'une session de cours, des méthodologies articulatoires aux approches davantage acoustiques comme la méthode verbo-tonale.

Lors de la seconde partie de l'atelier, nous étudierons des exemples concrets de corrections phonétiques à partir de difficultés courantes de vos apprenants japonais, en proposant en particulier des activités de discrimination, de systématisation, et de réinvestissement. Dans cette partie plus active, vous serez amenés à créer vos propres activités, que vous pourrez ensuite utiliser en classe avec vos apprenants.

A6. Surmonter les obstacles pragmatiques à la conversation en français au Japon: une méthode.

SERVERIN Simon (Université Sophia)

Niveau : A2 et plus

Langue : français

Mots clés : *conversation, pragmatique, prise de parole*

La difficulté des apprenants japonais à converser en français est un problème récurrent que rencontrent tous les professeurs de FLE. Le problème devient particulièrement grave lorsque les apprenants entrent dans le niveau A2, car les attentes conversationnelles sont plus importantes. Les raisons de cette difficulté sont doubles :

- Les compétences pragmatiques en langues étrangères sont insuffisamment travaillées en cours.
- Les façons de la conversation française ne sont pas explicitées aux étudiants.

Nous allons présenter une méthode que nous avons mise en place depuis plusieurs années pour répondre à ces manques. Elle fonctionne autour de deux axes :

- des exercices d'expression pour apprendre à simplifier, hiérarchiser et organiser son expression orale et écrite. Il s'agit d'apprendre à s'exprimer dans une langue étrangère (pragmatique).
- des exercices de conversation pour apprendre à parler avec des francophones, en tenant compte des particularités culturelles de la conversation française. Des explications simples enseignant comment enrichir son discours, le rendre intéressant et vivant, accompagnent l'apprenant pour faire de lui un véritable « conversant » francophone.

Cette méthode structure un manuel sur lequel nous travaillons (*Moi, je communication...* A2 qui doit paraître pour la rentrée 2023). Nous en tirerons des exercices concrets qui seront testés lors de l'atelier, en espérant que cela donnera des idées aux participants sur comment mieux enseigner la conversation.

A7. Atelier de réflexion sur l'activité d'exposé/de présentation en classe de FLE

FLE の授業における発表活動について考える

SILVA Sonia (Lycée départemental de Saitama Inagakuen Sōgō)
MATSUDA Yukié 松田 雪絵 (Lycée départemental de Saitama Inagakuen Sōgō)

埼玉県立伊奈学園総合高等学校)

NOBLE Valentin (Lycée départemental de Saitama Inagakuen Sōgō)

Niveau : A2-B

Langues : français et japonais

Mots clés : 発表、言語活動、政治 *présentation, activité langagière, politique*

Dans le cadre de vos cours de FLE, avez-vous déjà mis en place une activité d'exposé et/ou de présentation ? Pensez-vous que c'est un bon exercice pour l'apprentissage des langues ?

Nous vous invitons à venir réfléchir avec nous sur les activités d'exposés et/ou de présentation possible dans le cadre des cours de FLE, en abordant notamment les intérêts et les contraintes de ce type d'activité.

みなさんは発表活動を授業に取り入れたことはありますか。FLE の授業の枠組みにおいて、発表活動は言語学習に効果的な取り組みだと思いませんか。発表活動を取り入れることの意義や困難さを取り上げながら、FLE の授業においてどんな発表活動ができるかをみなさんと考えたいと思います。

A8. L'enseignement de la communication en première année d'université : accumulation ou assimilation ?

VANNIEUWENHUYSE Bruno (Laboratoire de la Méthode Immédiate)

Niveau : débutant et faux-débutant

Langue : français

Mots clés : *communication, université, débutants*

Quand on enseigne le français en première année à l'université, on a affaire dans la quasi-totalité des cas à des débutants complets. Mais il existe une grande diversité de contextes pédagogiques : classes « basiques », avec un cours de communication par semaine, classes de spécialistes, et enfin cours intensifs. Il y a aussi des différences importantes entre par exemple une grande université nationale et une petite université de bas niveau.

Plus le contexte est favorable, plus on a tendance à se dire que les étudiants peuvent absorber une grande masse de connaissances. Plus ils sont motivés au départ, intellectuellement agiles, et plus ils ont de cours, plus ils peuvent emmagasiner, n'est-ce pas ? Mais assimilent-ils vraiment ce qu'ils étudient ? Et dans quelle mesure le degré d'assimilation est-il important ?

Récemment, j'ai eu l'occasion de plancher sur le syllabus de la partie communication d'un cours intensif qui comporte trois cours par semaine : deux cours de communication et un cours de grammaire. Cet exercice m'a conduit à m'interroger sur le rapport entre masse de connaissances et assimilation. Dans l'atelier, je présenterai brièvement ce questionnement. Ensuite, je détaillerai un parcours-type qui permet à mon avis une assimilation intéressante dans le cadre d'un cours de communication « standard » de première année. Enfin, je présenterai les conclusions pratiques auxquelles je suis arrivé quant à l'adaptation de ce parcours à un cadre plus favorable : étudiants motivés, et deux cours par semaine au lieu d'un. Je demanderai leur avis aux participants.

Résumés des présentations : **(dans l'ordre alphabétique du nom des intervenants)**

P1. フランス語授業における反転授業とパフォーマンス評価に関する実践報告 *Compte rendu d'une pratique de la classe inversée et de l'évaluation de la performance dans le cours de français*

AGATA Yuiko 縣由衣子 (Université Keio 慶應義塾大学)

YAMADA Hitoshi 山田仁 (Hachette Japon)

Niveau : A2

Langue : japonais

Mots clés : *反転授業、ルーブリック評価、オンライン学習*

本研究は2020年に開始し、まだ日本における実践例の多くないフランス語授業における反転授業という形式を用いて、大学フランス語科目のA2~B1レベルの少人数クラスにおいて授業案の作成とその実践をおこなってきた。反転授業は、そもそも化学などの分野でコンテンツを中心とした総合学習の授業実践として行われてきた形式のものだが、昨年は、どちらかといえば技能中心となる語学学習において、文法学習に関して反転授業は可能か、という問いのもと、実践と発表をおこなった。本年度はこれまでの内容をさらに発展させ、このような授業スキームにおいて、評価の枠組みはどのように構築されるのか、ということを探ってきた。特にパフォーマンス課題をルーブリック形式で評価しようと試みるときに、反転授業が果たす役割が発表の主眼となる。

さらに、本研究の進行は、2020年度のCOVID-19の流行と時期を同じくしている。COVID-19の流行により語学授業のみならず、大学の授業の多くが図らずも反転授業を取り入れることとなったが、ポストコロナの段階となった現在、反転授業の実践が学生にどのような影響をもたらしているのかに触れつつ、フランス語授業における評価の段階までを取り入れた反転授業の総合的スキームの提案を試みることにしたい。

P2. Comment aider les étudiants à présenter en français leur culture

ARIÈS Laura (Université des études étrangères de Kyoto)

Niveau : avancé

Langue : français

En ligne

Mots clés : *Culture, expression orale, FLE*

Au cours de mes années d'enseignement à l'Université des études étrangères de Kyoto, j'ai constaté que les étudiants faisaient face à des difficultés pour parler de leur propre culture en français. Pendant leurs quatre ans d'études, ils suivent des cours d'histoire et de culture française, et sont souvent amenés à parler de la France ou des pays francophones dans leurs cours de conversation. Pourtant, lorsqu'ils voyagent à l'étranger, nos étudiants sont fréquemment sollicités pour parler de leur pays et présenter la culture japonaise. Il y a également des étudiants qui se destinent à une carrière dans le tourisme et la promotion des régions au Japon, et qui malgré un bon niveau à l'oral en français, n'ont pas les outils nécessaires pour expliquer des termes ou des concepts japonais qui n'ont pas vraiment d'équivalence à l'étranger.

En partant de ce constat, j'ai proposé à ma classe de français de niveau avancé un cours porté sur les « kyoudogangu » (郷土玩具), ces jouets du folklore japonais qui sont fabriqués depuis l'époque Edo. Le but de cette expérience pédagogique est de donner une occasion aux étudiants de se questionner sur leur propre culture, de les aider à affiner leur regard sur ce qui les entoure et de leur proposer des méthodes d'analyse qu'ils pourront appliquer à différents aspects de la culture japonaise.

Dans cet atelier, je vais présenter les différentes étapes de cette expérience pédagogique et la structure des cours. Je vais aussi introduire succinctement les « hariko no tora » (張子の虎), jouets en papier mâché en forme de tigres, qui m'ont servi de modèle pour illustrer la méthodologie à suivre. Enfin, je partagerai quelques présentations réalisées par les étudiants.

P3. Enrichir un cours de littérature par l'expression personnelle et la rencontre des interprétations sur un forum dédié.

BELEC Cédric (Université de Kobe)

Niveau : à partir de la 2^e année

Langue : français

Mots clés : *littérature, forum, ouverture à l'autre*

Dans cette intervention, nous présenterons un moyen d'amener les étudiants à interagir sur un forum pour les ouvrir à d'autres façons d'interpréter les textes littéraires étudiés en classe et développer en retour leur sensibilité.

Si certains étudiants se montrent parfois réticents à exprimer leurs interprétations à l'oral en raison d'un sentiment d'insécurité linguistique ou simplement parce qu'ils ne sont pas habitués à le faire, leurs écrits révèlent parfois une pensée riche, profonde et originale. L'idée nous est donc venue, lorsque les cours par écrans interposés étaient de rigueur, d'utiliser un forum pour inciter les étudiants à partager leurs réflexions.

Nous présenterons dans un premier temps le cours de littérature à l'université de Kobe, le profil des étudiants et le contenu du cours en présentiel ou tel qu'il se tenait en simultané.

Nous reviendrons en outre sur la notion de forum et sur les possibilités qu'il offre au sein de la plateforme Moodle.

Nous évoquerons également le rôle des étudiants, celui du professeur ainsi que la relation s'établissant entre la partie synchrone du cours en présentiel/simultanée et l'asynchrone.

Cette intervention discutera aussi des limites du dispositif avec notamment le regard de l'enseignant qui, nous le verrons, peut nuire à l'expression des étudiants, en particulier dans sa dimension spontanée et naturelle.

Nous concluons cette présentation par une réflexion sur l'ambiguïté du statut du professeur dans ce dispositif, à la fois modérateur, participant (discret) et correcteur des écarts langagiers.

Les échanges qui suivront cette présentation permettront, je l'espère, de questionner nos pratiques pour les faire évoluer et susciter ainsi plus d'enthousiasme pour l'enseignement et l'apprentissage du français.

P4. ボードゲームとそのデジタル版：フランス語の使用と学習者の感情や行動への影響

CHEDDADI Aqil (Université Keio 慶應義塾大学)

AGAËSSE Julien (Université de Tokyo 東京大学)

Niveau : 全レベル

Langue : japonais

Mots clés : ボードゲーム、感情、行動

2021年には、フランス語の学習者のモチベーションを高めるために、デジタル版のボードゲームをオンライン上で使用する研究を行いました。得られた結果をもとに、本学での対面授業への復帰を前提に、この研究の規模を広げようと試みました。その目的は、日本人学習者が従来のボードゲームとデジタル版で遊んだときに、感情や行動への影響の度合い、熱中度、フランス語の使い方や使用頻度を比較することにあります。また、さまざまなアンケートを通じて学習者のフィードバックを得、我々の分析と突き合わせることにあります。

この発表では、2022年秋に実施した取組みの内容とその中間結果、詳細な分析及び議論の必要性があると思われる結果について紹介します。教育現場でボードゲームを活用することの有効性について、参加者とともに考えていきます。

P5. Le français sur le bout des doigts !

DERIBLE Albéric (Université de Tokyo)

Niveau : tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *chaîne syntaxique, corporalité, Silent Way*

La crise sanitaire de ces dernières années nous a contraints à repenser nos pratiques d'enseignants. À cause, ou grâce aux dispositifs d'enseignement en distanciel ou comodal, nous avons appris à travailler sur des plateformes en ligne, de type Zoom ou Webex. Les plus « digital natives » d'entre nous se sont même essayés à des outils et supports pédagogiques novateurs tels que Quizlet, Quizizz, Google Classroom, Framapad, etc.

Ces outils numériques, bien qu'ils aient assuré la pérennité de nos emplois, auraient pu cependant nous faire oublier quelques bonnes vieilles pratiques, bien analogiques... qui ont pourtant fait leurs preuves. L'animateur de cet atelier a choisi de revenir sur l'une d'entre elles : celle qui consiste à faire pointer mot à mot par un apprenant une phrase sur les doigts de son voisin ou ceux de l'enseignant.

Toute simple que cette technique de classe puisse paraître au demeurant, elle permet cependant :

- 1.) De travailler sur la rétention des phrases-clefs en mettant concrètement en lumière, et sans recourir au métalangage ou à la langue de l'apprenant, les phénomènes de liaison, d'enchaînement ou d'élosion.
- 2.) De signifier à l'apprenant la présence d'une erreur dans sa production orale et de favoriser ainsi l'autocorrection.
- 3.) De cibler le constituant phrastique qui pourrait être modifié ou remplacé, par pronominalisation par exemple, conformément à une démarche inductive de l'enseignement de la grammaire.
- 4.) Elle permet de surcroît de focaliser l'attention du groupe-classe tout entier. L'erreur individuelle d'un apprenant pouvant fournir, comme chacun sait, l'opportunité d'un apprentissage collectif.

L'animateur encouragera d'ailleurs les participants à cet atelier à donner quelques exemples tirés de leur propre expérience d'enseignants pour illustrer la mise en pratique de chacun des cas de figure exposés plus haut.

NB : Pour profiter pleinement de cet atelier, l'utilisation d'un pointeur ou d'une baguette télescopique est recommandée mais pas obligatoire.

P6. Lecture extensive : quels livres aux niveaux A2-B1 ?

JOURDAN-ÔTSUKA Romain (Université des études étrangères de Kyoto)

Niveau : A2 - B1

Langue : français

En ligne

Mots clés : *lecture extensive, littérature*

La lecture extensive, qui consiste à encourager les apprenants à lire régulièrement des livres adaptés à leur niveau et centres d'intérêt sur leur temps libre est « une des meilleures choses pour combler le fossé entre le niveau débutant et des niveaux réellement avancés de maîtrise de la L2 » (Krashen, 2004 : x). Mais comment trouver des livres susceptibles d'intéresser nos apprenants de niveaux A2 à B1 sans être trop compliqués ?

S'appuyant sur près de deux ans d'expérimentation en contexte universitaire, nous proposerons une présentation des principaux types de littérature accessibles aux apprenants de français L2. Nous inviterons également les participants à partager leurs recommandations de lectures.

P7. 言語の安心・不安について考える

KOMATSU Sachiko 小松祐子 (Université d'Ochanomizu お茶の水女子大学)

Niveau : tous niveaux

Langue : japonais

En ligne

Mots clés : フランコフォニー、言語不安、言語規範

言語の安心・不安とは何でしょうか。本発表では、カナダのマイノリティ・フランコフォンの言語不安に関する研究を紹介します。またそこから得られる知見をもとに、FLE についても検討を行いたいと思います。

言語の「安心」と「不安」について、社会言語学者カルヴェは以下のような定義を与えています。「さまざまな社会的理由から、話し手が自分の話し方に疑問を感じず、自分たちの規範が規範であると見なしている場合、言語の安心がある。逆に、話し手が自分の話し方にあまり価値がないと考え、より権威のある別のモデルを念頭に置いているが、それを実践していない場合、言語の不安がある。(Calvet, 1993, p. 47)」

カナダのフランコフォンの抱える言語不安は複層的なものです。フランス語の中央集権的な規範意識、ケベックとの関係、英語との関係が、彼らの不安のもととなっています。また言語の安心・不安は本人の自覚にもとづくものであり、その自覚を促す重要な役割を果たすのが学校教育です。教育現場で教師にはどのような配慮が必要でしょうか。また FLE においても参考になることはあるでしょうか。

P8. Une première expérience de COIL en classe : les difficultés et les bénéfices..

MAILLEUX Coline (Université Sophia)

Niveau : intermédiaire - avancé

Langue : français

Mots clés : *échange, COIL, interculturel*

Lors de cet atelier, je vous expliquerai le déroulement de ma première expérience de COIL (Collaborative Online International Learning), dispositif pédagogique permettant de favoriser les échanges en ligne autour de projets communs et d'activités entre étudiants de plusieurs pays. Je vous présenterai ma démarche, les épreuves surmontées lors de sa mise en route, les solutions imaginées et les bénéfices pouvant découler de cet échange. Lors de mon projet, les participants faisaient partie de deux classes de conversation avancée : une classe d'étudiants japonais et une classe d'étudiants américains. Il s'agira surtout dans cet atelier d'effectuer un premier retour sur cette expérience d'apprentissage collaboratif interculturel.

P9. Reprise de la mobilité étudiante France-Japon dans le contexte de l'après-COVID, quels outils ?

**QUILLERE Airy (Attaché de coopération universitaire
Attaché de coopération pour le français)**

Niveau : tous niveaux

Langue : français

Mots clés : *enseignement supérieur, recherche, mobilité étudiante, francophonie*

La mobilité étudiante, qui a été très fortement impactée par la crise COVID, reprend après deux années atones. Dans le sens Japon-France, la mobilité a fortement chuté qu'il s'agisse de la mobilité encadrée ou individuelle, alors que dans le sens France-Japon, les mesures restrictives n'ont permis qu'à un faible volume d'étudiants et de chercheurs de venir au Japon.

En 2022, avec les assouplissements aux frontières successifs annoncés par le gouvernement japonais, les flux repartent rapidement à la hausse, les chiffres de la mobilité sortante atteignant même des chiffres comparables à ceux de la période pré-crise. Toutefois, il est nécessaire d'accompagner cette mobilité après une rupture de deux ans, d'autant que de nouvelles habitudes se sont installées chez les étudiants (enseignement hybride, distanciel...). Le gouvernement français, au travers de l'ambassade de France au Japon, propose des dispositifs de bourses pour accompagner cette mobilité (bourses du gouvernement français, bourse internationale du Val d'Oise...) ; les opérateurs mettent en avant des programmes pour attirer les étudiants ; et de nouveaux outils de communication ont été développés, avec l'emploi du format webinaires accordant une large part aux témoignages d'anciens étudiants ou boursiers. Toutefois, ces dispositifs sont-ils suffisants ? Comment accompagner la mobilité sortante sur le long terme ?

L'objectif de cet atelier est de comprendre quels sont les contours de la mobilité étudiante post-COVID, et quels outils ont été développés pour accompagner la mobilité étudiante. En outre, une réflexion autour de l'attractivité des enseignements supérieurs français pourra être proposée avec les participants.

P10. Présentation des nouveaux manuels de CLE International

RENAUDIN Jeanne (CLE International)
Niveau : débutant et intermédiaire
Langue : français

Mots clés : *Manuel pour adultes, Odysée*

Lors de cette présentation, nous nous centrerons en particulier sur la nouveauté pour adultes de CLE International, *Odysée*, dont nous présenterons les principaux attraits.

Nous évoquerons concrètement la question de la flexibilité dans l'apprentissage en évoquant la banque de ressources d'*Odysée* mais également en travaillant ensemble sur les fonctionnalités innovantes des bibliomanuels.

Tous les participants à l'atelier recevront gratuitement un accès aux bibliomanuels principaux de CLE INTERNATIONAL (collection Progressive, *Odysée*, et nouveautés adolescents et enfants).

P11. Vidéos d'interactions orales spontanées : activités et objectifs 自然な対話のビデオ : 学習活動と目的

RENOUD Loïc (Université d'Okayama)

Niveau : tous niveaux

Langue : français

Mots clés : 自然な対話のビデオ、話し言葉、学習活動 *Vidéos d'interactions orales spontanées, oralité, activités d'apprentissage*

Il apparaît comme une nécessité que les dialogues des manuels soient en fait des textes lus qui illustrent des points de la leçon et donc que les faits de langue enseignés soient montrés dans une « langue » qui n'existe pas vraiment. L'alternative, utiliser des interactions enregistrées sur le vif, paraît irréaliste, mais tente de plus en plus les enseignants et chercheurs – et intéressent les apprenants : les phénomènes de l'oralité sont quand même assez fascinants... et tellement vrais. Les deux principales plateformes de vidéos d'interactions orales spontanées à disposition des apprenants, enseignants et chercheurs en FLE sont FLEURON et CLAPI-FLE. Il y a au moins deux perspectives dans lesquelles envisager l'exploitation pédagogique de vidéos d'interactions orales spontanées : interactionniste et « énonciative ». La première, celle des équipes à l'origine des deux plateformes, rend compte de la part de pratiques reconnaissables (constructions, prosodie, gestes...) dans la réalisation d'activités situées (expliquer, demander, raconter...), de leur adéquation au contexte et de la façon dont elles le renouvellent. La seconde, sur des extraits plus courts (quelques secondes), observe que la médiation par le corps (gestes, mimiques, regards...) co-réalise la pensée évoquée dans le discours. Je passerai en revue des exemples d'activités qui ont fait l'objet d'études dans ces deux directions, et ferai état de réflexions et d'essais en cours sur des adaptations en contexte japonais.

P12. Présentation des nouveaux manuels d'Alma Éditeur

VANNIEUWENHUYSE Bruno (Alma Éditeur)

Niveau : débutant - intermédiaire

Langue : français

Mots clés : *Alma, manuels*

Dans cette intervention, nous présenterons un moyen d'amener les étudiants à interagir sur un forum pour les ouvrir à d'autres façons d'interpréter les textes littéraires étudiés en classe et développer en retour leur sensibilité.

Si certains étudiants se montrent parfois réticents à exprimer leurs interprétations à l'oral en raison d'un sentiment d'insécurité linguistique ou simplement parce qu'ils ne sont pas habitués à le faire, leurs écrits révèlent parfois une pensée riche, profonde et originale. L'idée nous est donc venue, lorsque les cours par écrans interposés étaient de rigueur, d'utiliser un forum pour inciter les étudiants à partager leurs réflexions.

Nous présenterons dans un premier temps le cours de littérature à l'université de Kobe, le profil des étudiants et le contenu du cours en présentiel ou tel qu'il se tenait en simultané.

Nous reviendrons en outre sur la notion de forum et sur les possibilités qu'il offre au sein de la plateforme Moodle.

Nous évoquerons également le rôle des étudiants, celui du professeur ainsi que la relation s'établissant entre la partie synchrone du cours en présentiel/simultanée et l'asynchrone.

Cette intervention discutera aussi des limites du dispositif avec notamment le regard de l'enseignant qui, nous le verrons, peut nuire à l'expression des étudiants, en particulier dans sa dimension spontanée et naturelle.

Nous conclurons cette présentation par une réflexion sur l'ambiguïté du statut du professeur dans ce dispositif, à la fois modérateur, participant (discret) et correcteur des écarts langagiers.

Les échanges qui suivront cette présentation permettront, je l'espère, de questionner nos pratiques pour les faire évoluer et susciter ainsi plus d'enthousiasme pour l'enseignement et l'apprentissage du français.

P13. Compte-rendu sur le stage pour (futurs) professeurs de français langue étrangère (FLE) de l'Université de Liège リエージュ大学 FLE 教師養成研修参加報告

WATANABE Ayaka 渡辺采香 (Université d'Ochanomizu, programme doctoral
お茶の水女子大学大学院博士後期課程)

FURUKAWA Sayako 古川翠子 (Université d'Ochanomizu, programme doctoral
お茶の水女子大学大学院博士前期課程)

Niveau : tous niveaux

Langue : français et japonais

En ligne

Mots clés : 研修参加報告, 外国語としてのフランス語教育, 文化 *rapport de stage, FLE, culture*

Cette présentation a pour objectif de présenter le contenu du stage organisé pour les professeurs du français par l'Université de Liège du 1er au 12 août 2022. Nous y avons participé grâce à la recommandation de la SJDF et au financement de Wallonie-Bruxelles International (WBI). Ce stage en ligne était destiné aux professeurs de FLE non-natifs.

Les modules furent : conférence didactique, expression et compréhension orales et écrites, évaluation, CECR, élaboration de séquences TICE,... À cela s'est ajoutée la culture belge qui nous a permis de comprendre l'importance d'apprendre non seulement la langue elle-même, mais aussi la culture francophone.

Après avoir présenté les cours suivis, nous aborderons la question de la culture dans le domaine de la didactique du français.

2022年8月1日から12日まで行われた、ベルギーのリエージュ大学主催のFLE教師養成研修の報告を行う。発表者らはSJDFの推薦を受け、ベルギー王国ワロン地域政府からの奨学金を得て本研修に参加した。この研修はオンラインで行われ、非ネイティブのフランス語教師を対象としている。

研修では教授法の理論やテクニック、技能別の指導方法、評価基準、CECR、ITを活用した教材づくりや授業の進め方などの講座が開講された。教授法だけではなくベルギーの歴史や文化にまつわる講座もあり、フランス語を学ぶ上でフランス語圏の文化を学ぶことの重要性が強調された。

本発表ではスタージュの授業内容を紹介し、そこから見えるフランス語教育における文化の扱われ方を検討する。